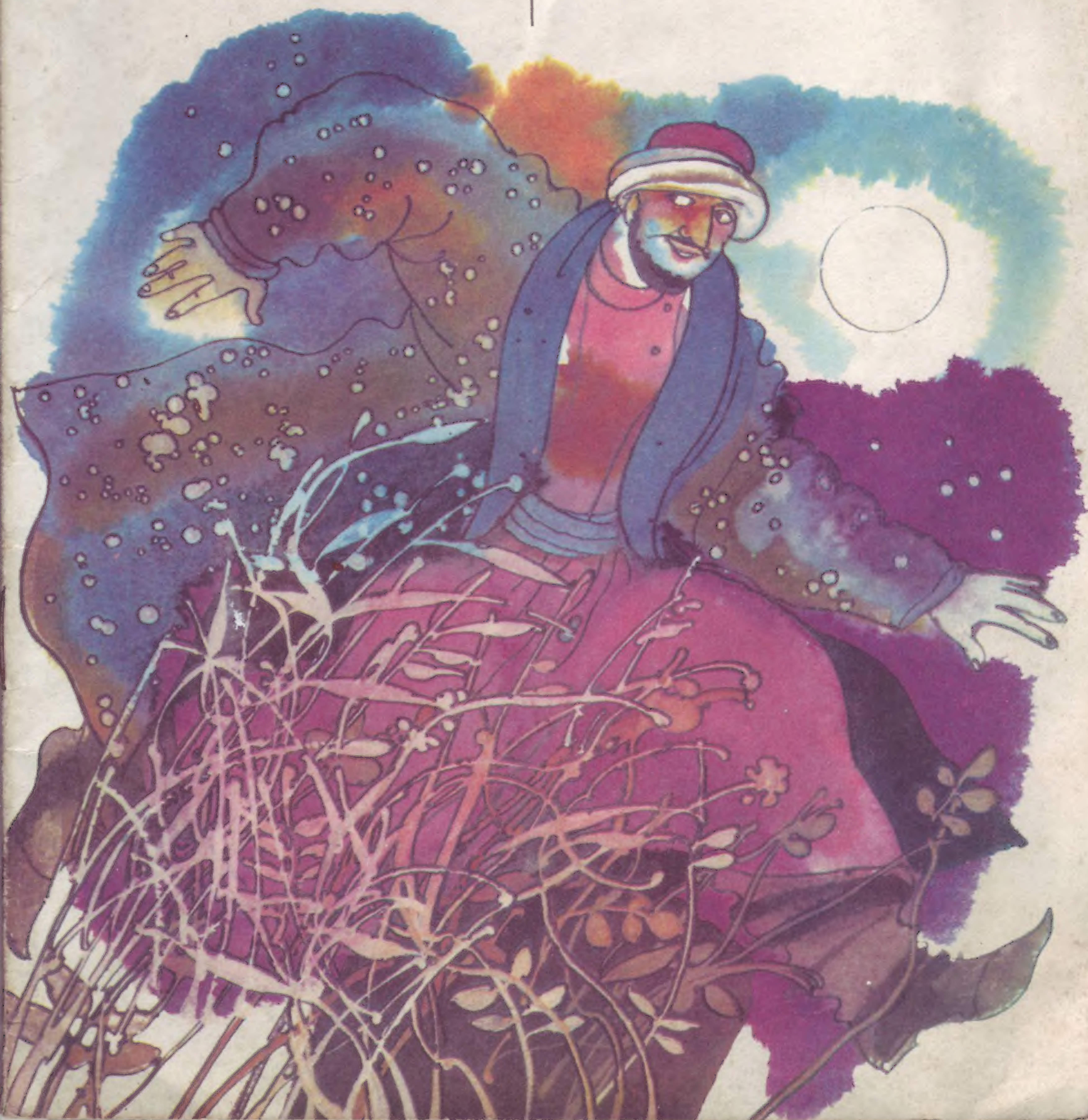




**ИНДЖИ
САЧКЪАН
АДАМ**

**СІВАЧ
ПЕРЛІВ**







**ИНДЖИ
САЧКЪАН
АДАМ**

**СІВАЧ
ПЕРЛІВ**

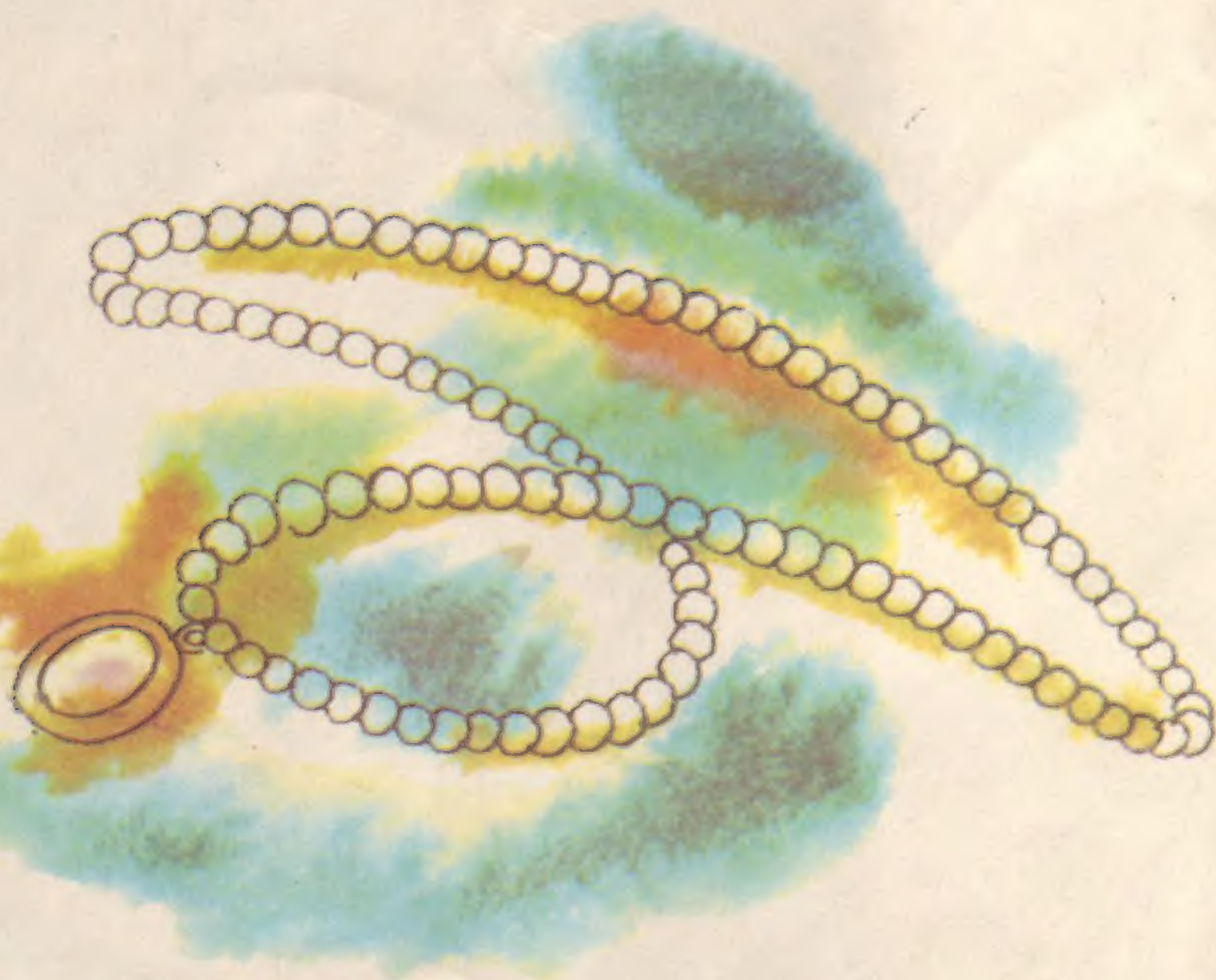
Кримсько-
татарська
народна казка

Для молодшого
шкільного віку

Художник
СВІТЛАНА КІМ

Переклав
з кримськотатарської
СТАНІСЛАВ ТЕЛЬНЮК

КИЇВ «ВЕСЕЛКА» 1990



С 4803800400—268 Без огол.
М206(04)—90

ISBN 5-301-01059-X (укр., кримськотат.)

© Станіслав Тельнюк, 1990,
переклад українською мовою.
© Світлана Кім, 1990, ілюстрації.



Джинаетчи ханнынъ хазинесини хыр-сызлай. О чокътан-чокъ алтын ве чокъ кыйметли шейлер алып къача. Эпи-

Уволодаря одного ханства злодій обі-крав скарбницю. Чимало різних коштовностей і зо-лота забрав він з собою.



синден зияде хан апайынынъ боюнджагына окюне, чюнки онынъ ичинде энъ кыйметли инджилер ве башкъа дюльбер ташчыкълар бар экен.

— Джинаетчини тапып ве оны джезаламасам, мен хан дегилим,— дей о озю озюне.

Ондан сонъ, о бутюн хансарайнынъ къаравуларны, озюнинъ динълейиджилерини ве козьчюлерини топлай да, шойле эмир эте:

— Не япсанъыз япынъыз, лякин джинаетчини тапынъыз! Тапмасанъыз — башынъызны кесерим!

Бутюн къаравулар, динълейиджилер ве козьчюлер дюньянынъ чевречетини араштырып башладылар. Лякин джинаетчини тапмадылар. Козьчюлернинъ бириси кыйметли юзюкли ве юзюгининъ устюнде пек дюльбер эльмаз олгъан адамнен раст келише. Озюнинъ башыны

Та найбільше бідкався хан за намистом своєї дружини, бо в ньому були найкращі перлини й коштовне каміння.

— Не буду я ханом, якщо не знайду й не покараю злодія,— заприсягнувся володар сам собі.

Він покликав до себе всю дворцеву сторожу, усіх своїх підглядачів та підслухачів і звелів:

— Що хоче робить, а злодія мені знайдіть. А не зробите, що жадаю, голови поздіймаю!

Ханська сторожа, підглядачі та підслухачі кинулися в усі кінці країни на пошуки. Але злодія так і не знайшли.

Якось один з підглядачів закрітив чоловіка, в якого на руці був коштовний перстень, а в персні діамант небаченої краси. Підглядач, аби самому не позбутися голови, вирішив звинуватити у крадіжці





къутармакъ ичюн, динъ-лейиджи джинаетчини якъ-алап сарайгъа алып кете.

Озюнинъ везирлерини топлап, хан джинаетчини сораштырып башлай:

— Сен бу юзюкни къа-ерден алдынъ. Догърусуну айт. Айтсанъ, мен сени азат этерим ве къыйметли бахшиш берерим, айтма-санъ,— пешман этерсинъ!

— Энъ икметли хан! Ал-ланен емин этемен, мен на-муслы кишимен ве догъру-суну айтарман. Бу юзюкни мен базарда ят адамдан са-тын алдым. Сизнинъ юзю-гинъиз олгъаныны бильген олсам, ич бир вакъыт са-тын алмаз эдим. О адамны сизге кетирип эдим ве о сизге эписини айтар эди. Мен исе ич бир шей биль-меймен.

Хан онъа инанмады ве бичарени джезаландырды. Укюм этиледжекни мей-дангъа кетирдилер, джел-

цього чоловіка, схопив його й повів до палацу.

Хан скликав своїх візи-рів і став допитуватись:

— Де ти взяв оцей пер-стень? Кажи правду. Ска-жеш, я тебе випущу на во-лю і дам щедрю винагоро-ду. А не скажеш — то на-чувайся!

— О наймудріший з ха-нів, присягаюся ім'ям ал-лаха,— сказав упійма-нець,— я людина чесна і кажу правду. Я купив цей перстень на базарі у не-знайомої людини. Знав би я, що це ваш перстень, я б його ніколи не купував. Я привів би того чоловіка до вас, і він усе б розповів вам. А я нічого не знаю.

Та хан, звісно, не пові-рив у ці слова й наказав скарати нещасного.

Привели засудженого на майдан, уже кат і соки-ру нагострив, аж раптом чоловік каже:

— Шкода, що зараз ме-



лят балтасыны къайрады. Бу вакъыт бичаре бакъыра:

— Языкъ ки, шимди мен къабаатсыз оледжек-мен! Мен шойле шей биле-мен ки — оны ич кимсе япып олмаз!

— Сенинъ бильгенинъ недир? Недир, деп сорады-лар баш везир ве къады?

— Мен ерге инджи ек-меге билемен, — деди бичаре. Магъа джан багъыш-ласанъыз, хан чокъ пара-гъа инджи сатын алмагъа меджбур олмаз я да день-изден чомуп инджи ара-магъа чомуджыларны ки-ра этмеге буюк масраф эт-мез.

Буны эшитип, везир ве къады олюм джезасыны токътаталар ве аджайип хаберни хангъа илян эте-лер. Хан исе бу адамны озюне тез кетирте.

— Сенинъ айткъанынъ догъру олса, мен озюмнинъ эмиримни ред этермен ве сени ольдюрмем, лякин сен манъа озюнънинъ ус-

ні доведеться померти ні-защо! Я таке вмію, чого ніхто у світі не вміє!

— А що ж ти вмієш? — запитали у засудженого головний візир та суддя.

— Я вмію сіяти в зем-лю перлини. Якби мені по-дарували життя, то я зро-бив би так, що ханові не довелося б купувати перли за великі гроші чи наймати нирців за перлами в море.

Візир і суддя відклали страту й сповістили хана про ту дивину. Хан негай-но викликав чоловіка до себе.

— Якщо те, про що ти кажеш, правда — то я ска-сую свій наказ про твою страту. Але ти мусиш по-казати мені своє мисте-цтво.

Хан разом з візирами прибув на поле подивити-ся на цю дивовижну сівбу.

— Дайте мені пару во-лів, плуг, борону й хлопчи-ка-погонича, — сказав за-суджений.



талыгъынъны, санаатынъ-
ны косътереджексинъ.

Бу аджайип сачувны
коръмек ичюн хан ве
онынъ везирлери чольге
келелер.

— Манъа эки огюз, са-
бан, тырнакъ ве айдавджы
балачыкъ беринъиз,— дей
укюмлю.

Коли йому дали все, що
він просив, чоловік зорав і
проборонував поле. Після
цього сказав ханові:

— Тепер можна сіяти
перли. Але робити це мо-
же тільки чесна людина,
яка в своєму житті нічого





Истегенини алгъан сонъ,
о ерни сюре ве тырнай. Он-
дан сонъ хангъа:

— Энди инджини сачмакъ
мумкюн, лякин буны тек
намуслы адам япаджакъ.
О озюнинъ омюринде ким-
седен ич бир шей хырсыз-
ламагъан, ич кимнинъ
акъын ашамагъан, ич бир
вакыт хиянетлик япма-
гъан адам оладжакътыр.

ні в кого не вкрала, нікого
не скривдила, не вчинила
жодного злочину. Я хоч і
не крав ніколи, проте зараз
мене звинувачують у зло-
чині — у викраденні кош-
товностей з ханської скарб-
ниці. Тому я не маю права
сіяти перлів.





Мен исе — ич бир вакъыт хырсызламадым, лякин шимди мени ханнынъ хазинесинден кыйметли шейлерини алып къачты деп къабаатлейлер. Онынъ ичюн индже сачмагъа менинъ акъым ёкъ.

Бундан сонъ, сачувны баш везирге теклиф эте. Лякин о, озюнинъ гунасыз олмагъаныны билип, ред этип башлады:

— Менинъ ханым, мен омюрюмде эгинджи олмадым. Инджи дегильде, богъдай биле экмедим. Мен къоркъаман бойле укюмет ишини бозмагъа. Онынъ ичюн, бу эмиетли иштен мени бошатынъыз.

— Яхшы, онынъ ичюн инджини сайгъылы ве итибарлы къады эксин,— деди хан.

— Энъ акъыллыларнынъ акъыллысы,— деди къады. Къадылар ич бир вакъыт, экмедилер, не ашайт, не инджи. Менинъ ишим — къадылыкъ. Къа-

Після цього було запропоновано почати сівбу головному візирів. Але той знав, що він небезгрішний, отожд став відмовлятися:

— О найясніший з ханів, я ніколи в житті не був хліборобом. Я не знаю навіть, як посіяти пшеницю, а не те що перли. Я боюся зіпсувати цю важливу державну справу. Тому уклінно прошу звільнити мене від такої честі.

— Що ж, тоді нехай посіє перли наш вельмишановний суддя,— мовив хан.

— О наймудріший з наймудріших,— заволав суддя.— Де ж це бачено, щоб суддя сіяв, та ще й перли! Моя справа — судити. От у народі кажуть, буцімто ми, судді, небезгрішні. Ану, як не зійде оце перлиння, хто повірить у правдивість суду? Ні, ні, ні, мені не можна. Аллахом прошу, звільніть мене від цієї честі.





дылар гунасыз дегильлер, дей халкъ. Меселя, инджи чыкъмаса, осьмесе — ким инаныр макеменинъ догъ-рулугъуна? Ёкъ, ёкъ, ёкъ, манъа риджа этменъиз. Алланен риджа этем, мени бу шеревтен къутарынъыз.

— Муфтийге бакъып, сиз, энъ намуслы, энъ инсафлы адамсыз, онынъ ичюн сиз эгеджексиз инджини! — деди хан.

Лякин муфтий де салмакълы, эсаслы сылтав тапа ред этмеге.

Бундан сонъ хан башкъа ярдымджыларына ве везирлерине риджа этмеге меджбур ола.

— Бизнинъ улу, къудретли ве адалетли ханымыз! — деди энъ зийрекли ве акъыллы везирлерининъ бириси, — сиз озюнъизнинъ мераметинъизнен ве алидженапынъызнен бизге буюк ышаныч, шан эттинъиз, — бу девлет ишини бизге теклиф этип. Лякин биз истеймиз ки, — сиз озю-

— Що ж, доведеться вам сіяти перли, о найчеснотніший, — звернувся хан до муфтія¹.

Але й муфтій знайшов важливі причини для відмови.

Тоді хан звернувся до інших царедворців.

— О наш великий, могутній і справедливий хане, — мовив один з найсміливіших і найрозумніших візирів, — ви через свою милість та великодушність виявили нам велику честь і довіру, аби ми, грішні, здійснили цю державну справу. Та ми хочемо просити вас, аби ви самі своїми щедрими руками посіяли ці перли на плідну ниву.

Тепер самому ханові довелось виплутуватися з халепи. Він, як і його візирі, як суддя та муфтій, не вільний од гріхів. Отож він теж мусив відмовитися.

Тоді виступив наперед

¹ Духовний глава духовенства мусульман країни.



нъиз джумерт кьолунъыз-
нен бу инджини махсуллы
тарлагъа эгинъиз!

Энди ханнынъ озю бу
игренч алдан чыкъмагъа
меджбур олды. О озюнинъ
везирлери, къадылары ве
муфтийлери киби, гунасыз
дегиль эди. Онынъ ичюн
озю де меджбур олды ред
этмеге.

Ондан сонъ къабаатлен-
ген адам хангъа риджа эте:

— Улу ве адалетли хан!
Корьгениме ве анълагъа-
ныма коре, сизнинъ бютюн
везирлеринъиз ве башкъа
ярдымджыларынъыз —
намуссыз, видждансыз
адамлар экен. Лякин мени,
намуслы ве къабаатсыз, ич
яманлыкъ этмеген адамны,
сиз ольдюрмеге истейсиз!
Бу адалетли ишми?

— Яхшы. Мен озюмнинъ
эмиримни ред этемен,—
деди хан. Эльбетте, сен на-
муслы ве къабаатсыз адам-
сынъ, онынъ ичюн бар ве
эк инджини.

Бу адам сюрюльген тар-

засуджений і звернувся до
хана:

— О великий і справед-
ливый хане! Я бачу, що всі
ваші царедворці — не вель-
ми чесні люди. А мене, че-
сну й невинну людину, яка
не зробила нічого лихого,
ви наказали стратити! Хі-
ба це справедливо?!

— Гаразд. Я скасовую
свій наказ,— мовив хан.—
Якщо ти чесний і невин-
ний, то йди і сій перли!

Чоловік пішов по зора-
ному полю, сіючи перли.
Закінчивши роботу, він
сказав ханові:

— А тепер я мушу охо-
роняти свій посів, щоб пта-
хи не поклювали і злодії не
покрали. А потім ще мені
треба три місяці доглядати
це перлинне поле, доки не
визріють коштовні різно-
барвні перли.

Хан тут же наказав сво-
ім людям побудувати ку-
рінь серед поля і постави-
ти перед ним сторожу, щоб
сівач перлів, бува, не втік.





лагъа бара ве инджи эге.

Ишини битирген сонъ,
он хангъа айта:

— Энди мен озюмнинъ
эгинимни кърчаладжакъ-
ман, чюнки джинаетчилер
я да къушлар хырсызлама-
сынлар. Даа, магъа учъ ай
керек бу инджи тарласыны
козьлемеге ве кърчала-
магъа. Учъ айдан мында
тюрюю ве кыйметли ин-
джи осер.

Шу арада хан къуллары-
на эмир этип, тарланынъ
ортасында чалаш яптырта
ве онынъ янына къаравул
къоя — инджи сачувджы
адам къачмасын, деп.

Бир къач кунъ кечкен
сонъ, инджи сачкъан адам
къача. Гедже о къаравулны
юкълаткъан иляджнен сый-
лай ве башкъа мемлекетке
къача. О яхшы биле эди ки,
инджи ич бир вакъыт ось-
мейджек, чюнки инджини
отъмек киби осьтюрге
имкян оладжагъына ин-
ангъан адам, — акъылсыз
кишидир!

Та минуло кілька днів,
і за сівачем перлів слід за-
губ. Однієї ночі він напоїв
сторожу сонним зіллям і
втік у іншу країну. Він-бо
добре знав, що перли ніко-
ли не зійдуть, і дурний той,
хто повірив, що перли
можна вирощувати, як
хліб.





Литературно-художественное издание

СЕЯТЕЛЬ ЖЕМЧУГА

**Крымскотатарская
народная сказка**

(На украинском и крымскотатарском языках)

Для младшего школьного возраста

Перевел с крымскотатарского
Тельнюк Станислав Владимирович

Художник
Ким Светлана Давыдовна

Киев «Вэсэлка»

Завідуючий редакцією М. І. Шпаковатий
Редактор Л. О. Буцень
Художній редактор К. І. Сулима
Технічний редактор Л. В. Маслова
Коректор Т. М. Васильєва

ИБ № 5649

Здано на виробництво 04.07.90. Підписано до друку 11.10.90.
Формат 70×100/16. Папір офсетний № 1. Гарнітура таймс.
Друк офсетний. Умовн. друк. арк. 1,30. Умовн. фарб.-відб.
6,5. Обл.-вид. арк. 1,34. Тираж 20 000 пр. Зам. 0—2413. Ціна
15 к.

Ордена Дружби народів видавництво «Веселка», 252655,
Київ, МСП, Мельникова, 63.

Головне підприємство республіканського виробничого об'єд-
нання «Поліграфкнига». 252057, Київ-57, Довженка, 3.





